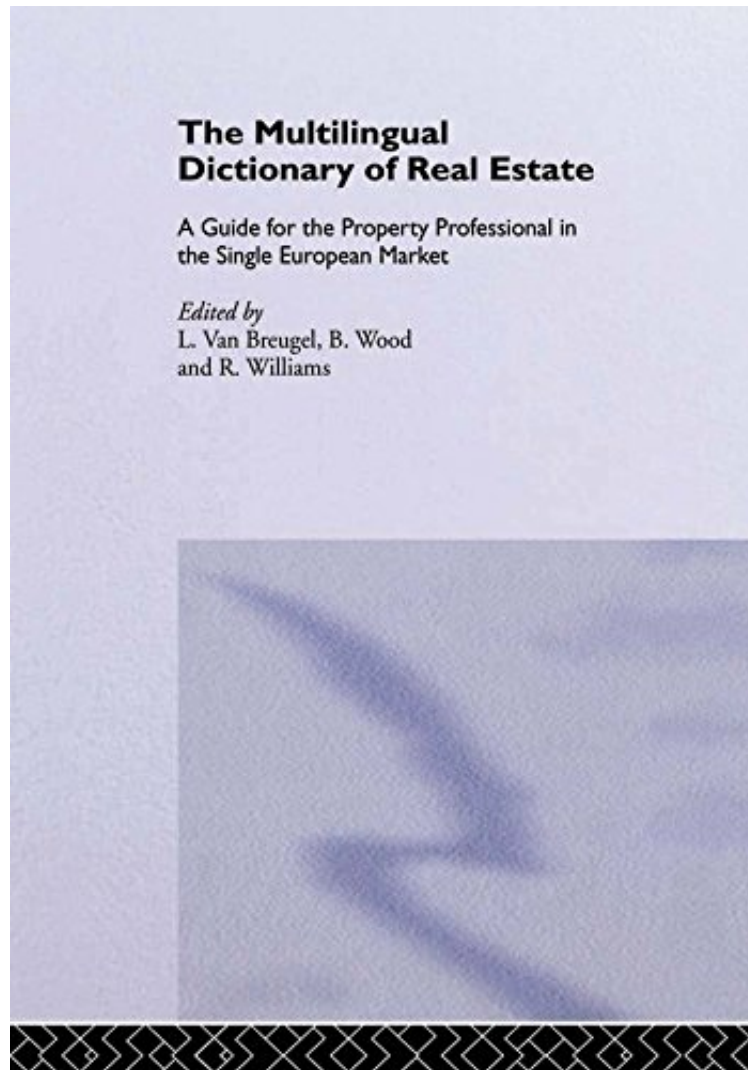


(Mobile pdf) The Multilingual Dictionary of Real Estate: A guide for the property professional in the Single European MarketEnglish; French; German; Spanish; Italian; Dutch

## **The Multilingual Dictionary of Real Estate: A guide for the property professional in the Single European MarketEnglish; French; German; Spanish; Italian; Dutch**

*Bernadette C Williams, R. Williams, B. Wood, L. van Breugel*

*\*Download PDF | ePub | DOC | audiobook | ebooks*



[Download](#)

[Read Online](#)

#4655504 in eBooks 2006-05-23 2006-05-23File Name: B000Q360LO | File size: 69.Mb

**Bernadette C Williams, R. Williams, B. Wood, L. van Breugel : The Multilingual Dictionary of Real Estate: A guide for the property professional in the Single European MarketEnglish; French; German; Spanish; Italian; Dutch** before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised The Multilingual Dictionary of Real Estate: A guide for the property professional in the Single European MarketEnglish; French; German; Spanish; Italian; Dutch:

1 of 1 people found the following review helpful. Major linguistic issues  
By PIFU-EDII thought Taylor and Francis' aim was to produce informative books of the highest standards. That's why I bought the Multilingual Dictionary of Real Estate. Its abstract implies that this dictionary is a sound reference for someone working in my field - I work as a specialised translator into French. Unfortunately, the level of French language displayed in this book is atrocious, which could lead one to conclude that the editors did not consult any native speakers of French. There are many typos, accents are missing and there are also numerous examples of fautes d'accord. Furthermore, the conventions of French punctuation and typography have simply been ignored. Just to give a sense of what I mean, here are some random examples of the level of French displayed in the Kindle version: - "un reacute;sumeacute; de titres de proprieacute;teacute;s et d'autres documents qui peuvent ecirc;tre utile aux acheteurs et autres vendeurs" - "les locataires principales d'un centre commercial qui peuvent attirer des clients at par conseacute;quent d'autres locataires." - "un emprunt financier qui doit ecirc;tre rembourser le moment ou les creacute;diteurs le reacute;clame". - "Une personne qui eacute;spegrave;re rapporter un beacute;neacute;fice avec l'eacute;xploitation d'un bacirc;timent". - "la superficie totale d'un bacirc;timent qu'on meacute;sure autours des murs exteacute;rieurs" - "la clause dans un contrat de bail qui permet le locataire de suspendre le paiement du loyer durant une peacute;riode speacute;cifique pour des raison preacute;coniseacute;es" - "Un magasin de detail avec une surface de plus de 1.000 metre carreeacute;s et un parking qui vend les marchandises (non-alimentaires) d'habitude il est situeacute; aux faubourgs de la ville" These are not stylistic problems but major typos! I also asked a Spanish colleague to have a look at a few pages to get her opinion. Here is her response: "Indeed, the Spanish translation is terrible. Moreover, it has been done by an Italian who mixes prepositions. And the typography does not use the ntilde;. There are grammatical problems!" I suspect this second edition was published for English speaking readers, but it is meant to be a 'multilingual' dictionary and as such, it should probably take into account potential readers of German, French, Spanish and Italian. This is clearly not the case. Most (proper) editors would consider that speaking a foreign language is not sufficient to claim the same level of expertise as native speakers. Also I'm not sure what kind of expertise "Property Management" has, but this book certainly does not deserve a place in any library (property professionals or not), especially if one is taking the European Union languages seriously. Certainly not worth 200 quid in any case.

The Multilingual Dictionary of Real Estate" is not simply a word-for-word dictionary of specialist and technical terminology. It offers explanations of terms which cannot be translated exactly or are liable to cause confusion. A supplementary section of the dictionary provides detailed notes as well as translations of particularly tricky terms. There are also invaluable sections outlining the real estate and planning systems in the different European countries, government and planning hierarchies and real estate associations throughout Europe.

There is no doubt this book merits a place in the library of any property professional who is taking the European Union seriously. - Property Management Language Notes Text: English, Dutch, French, German, Italian, Spanish